

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

2 DECEMBER 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen, ondertekend te Brussel op 6 november 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De laatste decennia werden gekenmerkt door een aanzienlijke uitbreiding van de industriële activiteit. Die expansie ging ondermeer gepaard met een concentratie van bedrijven op bevoorrechte plaatsen die ongelukkig vaak oorzaak van potentiële gevaren zijn voor de veiligheid van de burgers.

De middelen die kunnen worden aangewend ter bestrijding van eventuele ongevallen dienden dan ook ontwikkeld te worden zowel op kwalitatief als op kwantitatief gebied.

De lokale middelen zijn echter niet altijd toereikend en het is ten zeerste wenselijk dat spoedig een beroep kan worden gedaan op andere hulpdiensten die beter voorzien zijn van personeel en materieel, ook al zijn die diensten gevestigd op het grondgebied van een aangrenzende Staat.

Er bestaat trouwens een werkelijke onderlinge hulpverlening tussen Staten wanneer zich catastrofes voordoen die een nationale omvang hebben. Men denke slechts aan de grote uiting van solidariteit tijdens de recente aardbevingen in Italië.

Al wordt in dergelijke omstandigheden het begrip grens op de achtergrond geschoven, toch doen zich talrijke problemen voor op juridisch zowel als op administratief gebied zodra de openbare hulpdiensten van een land op het grondgebied van een ander land optreden.

Een eerste etappe in de oplossing van die problemen werd afgelegd door de Overeenkomst ondertekend tussen ons land en het Groothertogdom Luxemburg omtrent de onderlinge bijstand inzake civiele bescherming goedgekeurd door de wet van 31 januari 1978.

Een dergelijke overeenkomst mag niet apart blijven. Het was aangewezen ze aan te vullen met gelijkaardige overeenkomsten, te sluiten met andere naburige landen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

2 DÉCEMBRE 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les dernières décennies ont été marquées par une expansion considérable de l'activité industrielle. Cette expansion s'est notamment accompagnée d'une concentration d'entreprises dans des lieux privilégiés qui sont souvent, malheureusement, source de dangers potentiels mettant en cause la sécurité des citoyens.

Les moyens à mettre en œuvre pour combattre d'éventuels accidents ont dû, dès lors, évoluer, tant sur le plan qualitatif que quantitatif.

Mais les moyens locaux ne sont pas toujours suffisants et il est hautement souhaitable qu'il puisse être rapidement fait appel à d'autres services de secours, mieux pourvus en personnel et en matériel, quand bien même ces services seraient situés sur le territoire d'un Etat limitrophe.

Par ailleurs, il existe une réelle entraide entre Etats lorsque se produisent des catastrophes d'une ampleur nationale. Il n'est que de songer au grand élan de solidarité qui s'est manifesté lors des récents tremblements de terre en Italie.

Si, en pareilles circonstances, le concept de frontière est relégué au second plan, il n'en reste pas moins que se posent de multiples problèmes tant juridiques qu'administratifs dès lors que les services publics de secours d'un pays interviennent sur le territoire d'un autre.

Une première étape dans la solution de ces problèmes a été franchie par l'Accord signé entre notre pays et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile et approuvé par la loi du 31 janvier 1978.

Un tel accord ne pouvait rester isolé. Il convenait de le compléter par des conventions similaires à conclure avec d'autres pays voisins.

Deze overeenkomst, te Brussel op 6 november 1980 ondertekend, ligt in de lijn van die politiek van onderlinge bijstand.

Zij wordt aan uw goedkeuring onderworpen omdat zij in haar huidige toestand gedeeltelijk ontoepasselijk is wegens haar artikel 8 dat bepaalt, enerzijds, dat de kosten van de hulpverlening niet door de verzoekende Staat op zich worden genomen, anderzijds, dat de verzorging, huisvesting en medische bijstand van de hulpploegen alsook de levering van gebruiksgoederen gedurende de actie ten laste vallen van een Partij waaraan bijstand wordt verleend, en wegens haar artikel 9 dat bepaalt dat geen schadevergoeding door een Staat ten voordele van de andere Staat wordt verricht in geval van schade aan vermogensbestanddelen of aan personen die tot de optredende Staat behoren of eronder ressorteren.

Uit bedoelde tekst blijkt dat al die kosten, van personeel zowel als van materieel, moeten vereffend worden op het krediet van het Interventiefonds van de civiele bescherming bij hulpoperaties op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland; hetzelfde geldt in geval van interventie van de hulpdiensten van dat land op ons grondgebied.

Welnu, het betreffende Interventiefonds is bestemd voor de financiering van de kosten van interventie van de civiele bescherming bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen die zich voordoen op het nationale grondgebied. Dergelijke interventies steunen inzonderheid op de artikelen 5 en 6 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming; in geen enkele bepaling van die wet wordt gewag gemaakt van de mogelijkheid van interventie op een ander dan het nationale grondgebied: de artikelen 1 en 4 sluiten dienaangaande elke dubbelzinnigheid uit.

Uit het bovenstaande blijkt dat het Interventiefonds niet kan functioneren, in de door de Overeenkomst beoogde gevallen, zolang deze geen kracht van wet heeft verkregen.

Luidens de Overeenkomst verbinden de twee landen er zich toe wederzijdse bijstand te verlenen in geval van catastrofe of ernstig ongeval en aard en omvang van die bijstand worden in gemeen overleg vastgesteld volgens de individuele gevallen. De hulpverlening bestaat in het zenden, naar de plaatsen van de catastrofe of van het ongeval, van hulpploegen die een speciale en passende opleiding hebben gekregen en die, in de regel, eenheden zijn van de bescherming tegen catastrofes aan Duitse zijde, eenheden van de civiele bescherming aan Belgische zijde of zelfs andere diensten naar gelang van de noodwendigheden.

Met het oog op doeltreffende en spoedige hulpverlening, worden de formaliteiten inzake grensoverschrijding tot het onontbeerlijke minimum beperkt.

Om interpretatiemoeilijkheden te vermijden zij er in dit verband op gewezen dat de zinsnede « vrij van alle invoerrechten », welke voorkomt in artikel 5, lid 4 en 5, dient te worden verstaan als « vrij van alle bij invoer geheven belastingen ».

In al de gevallen worden de reddings- en hulpoperaties geleid door de overheden van het verzoekende land.

Geen enkele betaling wordt door een Staat aan de andere verricht ter vergoeding van de kosten van bijstand of voor verloren beschadigd of vernield materieel; bij hulpverlening door luchtvaartuigen kan het verzochte land evenwel eisen dat de door het gebruik van die toestellen ontstane kosten voor de helft worden gedragen.

De hulpploegen worden tijdens de duur van hun opdracht verzorgd en gehuisvest op kosten van het verzoekende land en van gebruiksgoederen voorzien voor zover de meegevoerde voorraden opgebruikt zijn. Zij ontvangen voorts, indien nodig, alle vereiste medische hulp.

La présente convention signée à Bruxelles le 6 novembre 1980 s'inscrit dans la ligne de cette politique d'assistance mutuelle.

Si elle est soumise à votre approbation, c'est que, dans son état actuel, elle est partiellement inapplicable en raison de son article 8, lequel prévoit, d'une part, que les frais de l'assistance fournie ne seront pas pris en charge par l'Etat requérant, d'autre part, que le ravitaillement et l'assistance médicale des équipes de secours de même que la fourniture de biens d'exploitation incombent, pendant la durée des opérations, à la partie assistée, et de son article 9, lequel prévoit qu'aucune indemnisation ne sera effectuée par un Etat au profit de l'autre en cas de dommages causés aux biens ou aux personnes appartenant ou relevant de l'Etat intervenant.

Il résulte dudit texte que tous ces frais, aussi bien de personnel que de matériel, devront être liquidés sur le crédit du Fonds d'intervention de la protection civile, en cas d'opérations de secours sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne; il en ira de même en cas d'intervention des services de secours de ce pays sur notre territoire.

Or, le Fonds d'intervention dont il s'agit est destiné à financer les frais des interventions de la protection civile lors d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres survenant sur le territoire national. Pareilles interventions se fondent notamment sur les articles 5 et 6 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile; or, aucune disposition de cette loi n'envisage la possibilité d'intervention sur un territoire autre que le territoire national: les articles 1 et 4 sont sans équivoque à cet égard.

Il ressort de ce qui précède que le Fonds d'intervention ne peut fonctionner, dans les cas visés par la Convention, aussi longtemps que cette dernière n'a pas acquis force de loi.

Aux termes de la Convention, les deux pays s'engagent à se prêter assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, la nature et l'étendue de cette assistance étant fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce. L'aide consiste en l'envoi, sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident, d'équipes de secours ayant reçu une formation spéciale et adéquate et qui seront, en règle générale, des unités de la protection contre les catastrophes du côté allemand, des unités de la Protection civile du côté belge, voire d'autres services selon les nécessités.

Pour assurer l'efficacité et la rapidité des secours, les formalités de franchissement de la frontière commune seront réduites au minimum indispensable.

A cet égard, afin d'éviter des difficultés d'interprétation, il est précisé que les mots « vrij van alle invoerrechten » mentionnés à l'article 5, alinéas 4 et 5, doivent être pris dans le sens de: « vrij van alle bij invoer geheven belastingen ».

Dans tous les cas, les opérations de sauvetage et de secours seront dirigées par les autorités du pays requérant.

Aucun paiement ne sera effectué d'un Etat à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout matériel perdu, endommagé ou détruit; toutefois en cas d'assistance fournie par des aéronefs, le pays requis pourra exiger le partage, par moitié, des frais afférents à l'utilisation de ces appareils.

Pendant la durée de leur mission, les équipes de secours seront nourries et logées aux frais du pays requérant et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés seront épuisés. Elles recevront également, en cas de besoin, l'assistance médicale nécessaire.

Om de voorspelling en de voorkoming van rampen of ernstige ongevallen te bevorderen, wordt een voortdurende samenwerking verwezenlijkt tussen de overeenkomstsluitende Partijen die er zich inzonderheid toe verbinden alle ter zake dienen de gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit te wisselen.

De gebundelde actie van de Belgische en Duitse openbare hulpdiensten is ongetwijfeld in het belang van de bevolkingen van de twee Staten.

Het was derhalve zaak door een werkelijke overeenkomst praktijken te bekrachtigen welke reeds bestonden om het beginsel van de internationale solidariteit te bevorderen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

—

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacatiekamer, de 22^e juli 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen, ondertekend te Brussel op 6 november 1980 », heeft de 9^e augustus 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter, voorzitter,
H. Rousseau, kamervoorzitter,
J. Ligot, staatsraad,
P. Visscher en F. Rigaux, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. Van Gerrewey, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

P. TAPIE

WETSONTWERP

—

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves, il sera établi une coopération permanente entre les Parties contractantes qui s'engageront notamment à échanger toute information utile de caractère scientifique et technique.

L'action conjuguée des services publics de secours belges et allemands est sans conteste de l'intérêt des populations des deux Etats.

Il importait donc de sanctionner, par une véritable Convention, des pratiques qui avaient déjà cours afin de promouvoir le principe de la solidarité internationale.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre de l'Intérieur,

Ch.-F. NOTHOMB

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

—

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 22 juillet 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980 », a donné le 9 août 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : P. Tapie, président de chambre, président,
H. Rousseau, président de chambre,
J. Ligot, conseiller d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. Van Gerrewey, greffier assume.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

—

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen, ondertekend te Brussel op 6 november 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 december 1982.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1982.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre de l'Intérieur,

Ch.-F. NOTHOMB

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België
en de Bondsrepubliek Duitsland
inzake wederzijdse hulpverlening
bij rampen of ernstige ongevallen

Het Koninkrijk België

en

De Bondsrepubliek Duitsland,

Overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen de bevoegde organen van beide Staten met het doel de wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen te vergemakkelijken en het zenden van hulpploegen en -uitrusting te bespoedigen,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij bij rampen of ernstige ongevallen overeenkomstig haar mogelijkheden en volgens de bepalingen van deze Overeenkomst hulp te verlenen.

2. De aard en de omvang van de hulp worden van geval tot geval door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg bepaald.

Artikel 2

1. De hulp, bedoeld in artikel 1, wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp of van het ernstige ongeval van hulpploegen die in het bijzonder opgeleid zijn voor de bestrijding van brand, van atoomgevaaren en chemische gevaren, voor de verlening van eerste hulp, voor berging of geïmproviseerd herstel en die over de voor hun taak vereiste speciale apparatuur beschikken.

De hulp wordt in de regel van Duitse zijde verleend door eenheden van de rampendienst (Katastrophenschutz) en van Belgische zijde door eenheden van de civiele bescherming en indien vereist, op elke andere passende wijze.

2. De hulpploegen kunnen over land, door de lucht en te water gezonden worden.

Artikel 3

1. De voor het doen van verzoeken en het uitvoeren van de hulpmaatregelen bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn :

a) de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

b) op het niveau van de grensgebieden :

— van Duitse zijde : de Ministers van Binnenlandse Zaken van de aan de grens liggende Länder of de door hen gemachtigde regeringspresidenten;

— van Belgische zijde : de gouverneurs van de grensprovincies.

CONVENTION

Entre le Royaume de Belgique
et la République fédérale d'Allemagne
sur l'assistance mutuelle en cas
de catastrophes ou d'accidents graves

Le Royaume de Belgique

et

La République fédérale d'Allemagne,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes désignées à l'article 3 de la présente Convention.

Article 2

1. L'assistance visée à l'article 1^{er} consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment en matière de lutte contre les incendies, de lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, de secourisme, de sauvetage ou de déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie, en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté belge, par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2. Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Article 3

1. Les autorités des Parties contractantes compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont :

a) le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique;

b) au niveau de la région frontalière :

— du côté allemand : les Ministres de l'Intérieur des Länder frontaliers ou les chefs de région administrative (Regierungspräsidenten) habilités par eux;

— du côté belge : les gouverneurs des provinces frontalières.

ABKOMMEN

zwischen dem Königreich Belgien
und der Bundesrepublik Deutschland
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren
Unglücksfällen

Das Königreich Belgien

und

die Bundesrepublik Deutschland,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

1. Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

2. Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2

1. Die Hilfe nach Artikel 1 besteht in der Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmässige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf belgischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (Protection civile) geleistet, und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

2. Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 3

1. Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmassnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind :

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister des Königreichs Belgien;

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets :

— auf deutscher Seite : die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten;

— auf belgischer Seite : die Gouverneure der Grenzprovinzen.

2. Wanneer hieraan behoefte bestaat, wordt de hulp echter rechtstreeks door de bevoegde autoriteiten van de grensgemeenten en grensarondissementsen gevraagd en aan dezen toegezegd.

3. De Ministers van Binnenlandse Zaken van elke Overeenkomstsluitende Partij delen elkaar, voor zover vereist, de volgens lid 1, letter b) bevoegde autoriteiten mede en nemen de vereiste maatregelen om de contacten tussen hen te leggen.

Artikel 4

1. Om de voor de hulpverlening vereiste doeltreffendheid en snelheid te waarborgen, beperken de Overeenkomstsluitende Partijen de formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen tot het beslist noodzakelijke minimum.

2. De leider van een hulpploeg heeft slechts een verklaring mee te nemen, waaruit de hulpverlening, de aard van de eenheid en het aantal leden blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door de autoriteiten onder wier gezag de eenheid staat. De leden van de hulpploeg zijn vrijgesteld van de plicht een geldig paspoort en een verblijfsvergunning te bezitten.

3. Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring volgens lid 2 niet overgelegd worden, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van hulpverlening overschreden moet worden, voldoende.

4. In spoedgevallen kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten overschreden worden. De voor de grensbewaking bevoegde autoriteiten dienen vooraf daarvan in kennis te worden gesteld.

Artikel 5

1. In de zin van dit en het volgende artikel wordt verstaan onder de begrippen :

« uitrustingsvoorwerpen » :

het materiaal, de voertuigen en de persoonlijke uitrusting die voor gebruik van de hulpploegen bestemd zijn;

« hulpmiddelen » :

de op grond van de hulpverlening meegevoerde aanvullende uitrustingsdelen en andere goederen, die bestemd zijn voor uitreiking aan de getroffen bevolking;

« gebruiksgoederen » :

de goederen die voor het gebruik van uitrustingsvoorwerpen en voor de verzorging van de ploegen vereist zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de grensoverschrijding voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen van de volgens artikel 2 gezonden hulpploegen vergemakkelijken. Deze uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij beschouwd als ingeklaard voor tijdelijk gebruik.

3. De hulpploegen mogen behalve de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen geen andere goederen meevoeren.

2. Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et arrondissements frontaliers.

3. Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se communiqueront, si besoin est, quelles autorités sont visées au paragraphe 1, alinéa b), du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

Article 4

1. Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes réduiront au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours devra seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat sera délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières devront en être informées au préalable.

Article 5

1. Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par :

« objets d'équipement » :

le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

« moyens de secours » :

les éléments d'équipement supplémentaires et les autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

« biens d'exploitation » :

les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2. Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation seront, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3. Les équipes de secours ne devront pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

2. Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

3. Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich, die in Absatz 1 Buchstabe b) genannten Behörden mit und ergreifen die Massnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Artikel 4

1. Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, beschränken die Vertragsparteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerlässliche Mindestmass.

2. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaft sind vom Passzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

3. Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, dass die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

4. Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch ausserhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die mit der Grenzüberwachung beauftragten Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Artikel 5

1. Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe :

« Ausrüstungsgegenstände » :

das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch durch die Hilfsmannschaften bestimmt sind;

« Hilfsmittel » :

die aus Anlass des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;

« Betriebsgüter » :

die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

2. Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

3. Die Hilfsmannschaften dürfen ausser den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

4. De meegevoerde hulpmiddelen en gebruiks-goederen zijn, voor zover ze bij de hulpverlening verbruikt worden, vrij van alle invoer-rechten. Uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die bij de hulpverlening niet zijn gebruikt, dienen weder te worden uit-gevoerd.

Laten bijzondere omstandigheden de weder-uitvoer niet toe, dan dienen aard, hoeveelheid en verblijfsplaats van deze goederen ter kennis te worden gebracht van de voor de hulpverle-ning verantwoordelijke autoriteit die het be-voegde douanekantoor hiervan mededeling doen; in dit geval geldt het nationale recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5. Op goederen die volgens lid 2 en 4 vrij van invoerrechten zijn, zijn de verboden en be-perkingen voor het grensoverschrijdend goede-renverkeer niet van toepassing. Het overbren-gen, in het kader van de hulpverlening bedoeld in artikel 1, van verdovende middelen naar het gebied van de verzoekende Overeenkomstslui-tende Partij en het terugbrengen van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van de internationale overeen-komst van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte aan medicijnen worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij wor-den aangewend. Het recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ter plaatse con-troles te verrichten, blijft evenwel onverlet.

6. Voor de bij de hulpverlening noodzake-lijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden geen in- of uitvoer-documenten verlangd of afgegeven. De leider van een hulpploeg moet echter in het bezit zijn van een verzamelstaat van de meegevoerde uit-rustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiks-goederen, die — behalve in spoedgevallen — dient te worden gewaarmerkt door de autori-teit onder wier gezag de hulpploeg staat.

7. De invoer van uitrustingsvoorwerpen, hulp-middelen en gebruiksgoederen buiten de offi-ciële grensposten dient zo snel mogelijk te wor-den gemeld bij het gevoegde douanekantoor.

Artikel 6

1. Luchtvaartuigen kunnen niet alleen ge-bruikt worden voor de snelle aanvoer van de hulpploegen, maar ook rechtstreeks voor andere vliegen van hulpverlening.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat luchtvaartuigen die door de andere Overeen-komstsluitende Partij overeenkomstig lid 1 worden gebruikt, toe over hun grondgebied te vliegen en op hun grondgebied ook elders dan op vliegvelden te landen en op te stijgen.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebrui-ken, dient aan de in artikel 3 genoemde auto-riteiten onverwijld te worden medegedeeld met zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en inschrijvingskenmerk van het luchtvaartuig, bemanning, lading, vertrektijd, vermoedelijke route en plaats van landing.

4. Op overeenkomstige wijze is :

- a) artikel 4 van toepassing op de bemanning van de luchtvaartuigen en op de meevliegen-de hulpploegen;
- b) artikel 5 van toepassing op de luchtvaar-tuigen en de meegevoerde uitrustingsvoor-werpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

4. Les moyens de secours et biens d'ex-ploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils seront consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation non con-sommés lors de la mission de secours de-vront être réexportés.

Si des circonstances particulières ne per-mettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent devront être portés à la connais-sance de l'autorité responsable des missions de secours, qui en informera le service douanier compétent; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

5. Les interdictions et les restrictions re-latives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux marchandises exemptes de taxes conformé-ment aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requé-rante dans le cadre de l'assistance visée à l'article 1^{er} et le retour des quantités non utilisées ne seront pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un be-soin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qua-lifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de pro-céder à un contrôle sur les lieux.

6. Aucun document d'importation ou d'ex-portation ne sera exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux mis-sions de secours. Le chef d'une équipe de secours devra cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, certifié, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7. L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés devra être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6

1. Les aéronefs pourront être utilisés non seulement pour le transport rapide des équi-pes de secours, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contrac-tante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller, même en dehors des aérodomes.

3. L'intention de faire appel à des aéro-nefs devra être portée sans délai à la con-naissance des autorités visées à l'article 3 avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4. Seront applicables *mutatis mutandis* :

- a) à l'équipage des aéronefs et aux équi-pes de secours transportées, les disposi-tions de l'article 4;
- b) aux aéronefs et aux objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploita-tion emportés, les dispositions de l'arti-cle 5.

4. Die mitgeführten Hilfsmittel und Be-triebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfssein-sätzen verbraucht werden, von allen Eingangs-abgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wieder-ausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der er-suchenden Vertragspartei.

5. Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabefrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Hoheitsgebiet der ersuchen-den Vertragspartei im Rahmen der Hilfe nach Artikel 1 und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne des Einheits-Übereinkommens vom 30. März 1961 über Suchtstoffe. Sucht-stoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Ver-tragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspar-tei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

6. Für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Be-triebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhr-papiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sam-melnachweis der mitgeführten Ausrüstungsge-genstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzu-führen, der — von Eilfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfs-mannschaft untersteht.

7. Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenstän-den, Hilfsmitteln und Betriebsgütern ausserhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzei-gen.

Artikel 6

1. Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften, sondern auch unmittelbar für andere Hilfsein-sätze benutzt werden.

2. Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeu-gen, die von der anderen Vertragspartei für die in Absatz 1 genannten Zwecke eingesetzt wer-den, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch ausserhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

3. Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den in Artikel 3 genannten Behörden un-verzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besat-zung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

4. Sinngemäß werden angewandt :

- a) auf die Besatzung der Luftfahrzeuge und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;
- b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitge-führte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

5. De toepassing van lid 3 kan in afzonderlijke overeenkomsten volgens artikel 10 nader geregeld worden.

6. Voor zover uit lid 2 niet het tegenovergestelde blijkt, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij onverminderd van kracht, in het bijzonder de plicht de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mee te delen.

Artikel 7

1. De leiding van de reddings- en hulpmaatregelen berust altijd bij de autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. Instructies voor de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden uitsluitend gericht aan hun leiders die de details van de uitvoering nader vaststellen voor de onder hun leiding staande ploegleden. De bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geven bij de verzoeken om hulp voor zover mogelijk een toelichting over de taken die zij aan de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij willen opdragen.

3. De autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verlenen de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bescherming en hulp.

Artikel 8

1. De kosten van de hulpverlening volgens artikel 2 door de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de uitgaven die door verlies en gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde voorwerpen ontstaan, worden niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich genomen.

2. De hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden echter gedurende de actie op kosten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verzorgd en gehuisvest en van gebruiksgoederen voorzien voor zover de meegevoerde voorraden opgebruikt zijn. Voorts ontvangen zij, indien nodig, alle vereiste medische hulp.

3. Bij hulpverlening door luchtvaartuigen kan de om hulp verzochte Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor de helft door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich worden genomen. De hoogte van deze kosten wordt bepaald aan de hand van de in beide Staten geldige tarieven die in de volgens artikel 10 van deze Overeenkomst gesloten afzonderlijke overeenkomsten zijn aangegeven.

Artikel 9

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens schade aan vermogensbestanddelen die haar of een lager politiek of bestuurlijk orgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een hulpploeg van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en voor haar lagere politieke of bestuurlijke organen af van alle vorderingen

5. Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7

1. Il incombera dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2. Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement aux chefs de ces équipes; ceux-ci régleront les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposeront, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3. Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8

1. Les frais de l'assistance fournie, conformément à l'article 2, par les équipes de secours de la Partie contractante requise, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne seront pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante.

2. Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

3. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

Article 9

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indem-

„5. Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

6. Soweit sich aus Absatz 2 nicht anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7

1. Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmassnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

2. Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschliesslich an die Leiter dieser Mannschaften gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

3. Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Artikel 8

1. Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschliesslich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen.

2. Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei gepflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

3. Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die ersuchte Vertragspartei verlangen, dass die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 angegeben sind.

Artikel 9

1. Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmässigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

2. Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmässigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsan-

tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij, op grond van schade geleden door een lid van de hulpploeg die bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of overleden is.

3. Wordt door een lid van een hulpploeg van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aan een derde schade toegebracht, dan is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij of eventueel haar lagere verzoekend politieke of bestuurlijke orgaan aansprakelijk voor de schade volgens de voorschriften die van toepassing zouden zijn bij schade veroorzaakt door een lid van de eigen hulpploegen.

4. De autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij werken nauw samen om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken. In het bijzonder wisselen ze alle hun toegankelijke gegevens uit over schadegevallen in de zin van dit artikel.

5. Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de oefeningen bedoeld in artikel 10, lid 5.

Artikel 10

1. De autoriteiten, genoemd in artikel 3, lid 1, sluiten de ter uitvoering van deze Overeenkomst vereiste afzonderlijke overeenkomsten.

2. Een afzonderlijke overeenkomst omvat met name de volgende voor de uitvoering van de acties van belang zijnde gegevens :

- a) functie van de personen die gerechtigd zijn om hulp te verzoeken, deze aan te bieden en toe te zeggen, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instanties waartoe zij behoren;
- b) functie van de persoon bij wie de leider van de hulpploeg na aankomst op de plaats waar de hulp verleend moet worden, zich moet melden, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instantie waartoe deze persoon behoort;
- c) soort, sterkte, uitrusting en standplaats van de eenheden die op verzoek voor een hulpactie gezonden kunnen worden;
- d) alle andere gegevens die de hulp kunnen bespoedigen en vergemakkelijken in het bijzonder omtrent telefoon- en radioverbindingen die tussen de onder de letters a) en b) bedoelde instanties bestaan of tot stand gebracht kunnen worden, alsmede omtrent landingsplaatsen voor luchtvaartuigen.

3. Er wordt een andere afzonderlijke overeenkomst gesloten omtrent het gebruik van de radioinstallaties waarmee de hulpploegen zijn uitgerust of die hun ter beschikking worden gesteld.

4. Ook wordt er een afzonderlijke overeenkomst gesloten met betrekking tot de in artikel 8, lid 3, genoemde kosten.

5. Een afzonderlijke overeenkomst kan eventueel voorzien in de gemeenschappelijke organisatie van hulpverleningsoefeningen aan beide zijden van de grens.

Artikel 11

1. Om de voorspelling en de voorkoming van rampen of ernstige ongevallen te bevorderen en om ze, indien ze voorvallen, doeltreffender te kunnen bestrijden, komen de Overeenkomstsluitende Partijen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen

misation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. Au cas où, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage serait causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante serait responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

4. Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices visés à l'article 10, paragraphe 5, de la présente Convention.

Article 10

1. Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 concluront les arrangements particuliers nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2. Un arrangement particulier fournira notamment les renseignements suivants, essentiels pour l'exécution des missions :

- a) les fonctions des personnes habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;
- b) les fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;
- c) la nature, l'effectif, l'équipement et le lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;
- d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter les secours et relatifs notamment aux télécommunications établies ou pouvant être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3. Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui seront mises à leur disposition.

4. Un arrangement particulier sera également conclu au sujet des frais visés à l'article 8, paragraphe 3.

5. Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de secours de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1. Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves et de rendre, lorsqu'ils surviennent, les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet,

sprünge gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

3. Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmässige Untergliederung für den Schaden nach Massgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch ein Mitglied ihrer eigenen Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.

4. Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

5. Dieser Artikel findet auch auf die Übungseinsätze nach Artikel 10 Absatz 5 Anwendung.

Artikel 10

1. Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden schliessen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

2. Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben :

- a) Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;
- b) Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muss, sowie Bezeichnung Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;
- c) Art, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;
- d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, die Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

3. Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

4. Eine Einzelvereinbarung wird auch über die in Artikel 8 Absatz 3 genannten Kosten getroffen.

5. Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungseinsätzen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

1. Um die Vorhersage und Vorbeugung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und um bei ihrem Eintreten die Einsätze wirksamer zu gestalten, nehmen die Vertragsparteien eine ständige enge Zusammenarbeit untereinander auf. Zu diesem Zweck

zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. Voorts kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voor- en nadelen van de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen of ernstige ongevallen te verbeteren.

3. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen vakcursussen worden gegeven voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bijzonder voor leden van hulpdiensten.

4. Voorts wisselen de Overeenkomstsluitende Partijen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De wederzijdse informatie omvat de overzending van technische gegevens.

5. Deze samenwerking wordt tot stand gebracht door de volgens artikel 3 bevoegde organen.

6. De toepassing van dit artikel wordt in afzonderlijke overeenkomsten nader geregeld.

Artikel 12

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten kunnen worden opgelost, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Zij kan na het verstrijken van vijf jaar na de inwerkingtreding te allen tijde worden opgezegd met een opzegtermijn van een jaar.

Artikel 14

Met uitzondering van de bepalingen van deze Overeenkomst over het luchtverkeer, geldt de Overeenkomst ook voor het Land Berlin, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk België mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo snel mogelijk in Bonn uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Gedaan te Brussel, op 6 november 1980, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkwaardig authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
Pour le Royaume de Belgique :
Für das Königreich Belgien :

Ch.-F. NOTHOMB

elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes pourront, en outre, entreprendre des études communes et organiser des réunions communes en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes ou d'accidents graves et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention et d'intervention.

3. Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

4. Les Parties contractantes échangeront en outre des informations sur les dangers et dommages qui peuvent se répercuter sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'information mutuelle impliquera aussi la transmission de données techniques.

5. Cette coopération sera mise en œuvre par les organismes compétents visés à l'article 3 de la présente Convention.

6. Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités visées à l'article 3 seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

A l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1980, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. BLOMEYER

tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmässig gemeinsame Tagungen.

2. Die Vertragsparteien können ferner gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchführen, insbesondere zur besseren Erkenntnis der Ursachen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen und damit zur Verbesserung von Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und -methoden.

3. Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

4. Die Vertragsparteien tauschen ferner Informationen über Gefahren und Schäden aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfasst auch die vorsorgliche Übermittlung von Messdaten.

5. Diese Zusammenarbeit wird durch die in Artikel 3 genannten zuständigen Stellen durchgeführt.

6. Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 6. November 1980, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.